

江蘇省

# 蘇州

崑劇院

Suzhou Kunqu Opera  
Theatre of Jiangsu Province

# 中國戲曲節 2012

CHINESE OPERA FESTIVAL

15.6-5.8

開幕節目

Opening Programme



俞玖林  
Yu Jiulin

呂佳  
Lu Jia

朱璦媛  
Zhu Yingyuan

## 西廂情重 唐宮恨長

From *The West Chamber* to *The Palace of Eternal Life*  
- Romantic Gems of Kunqu at Their Best



沈豐英  
Shen Fengying

周雪峰  
Zhou Xuefeng



白先勇  
總顧問  
General Consultant  
Pai Hsien-yung

15-17.6.2012 (星期五至日 Fri-Sun)

香港文化中心大劇院  
Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre  
\$350, 260, 180, 100 | 7:30pm

唱詞、唸白均有中文及英文字幕  
Lyrics and dialogue with Chinese and English surtitles

觀眾務請準時入場，遲到人士須待節目適當時間方可進場  
Audiences are strongly advised to arrive punctually.

Latecomers will only be admitted until a suitable break in the programme.

中華人民共和國香港特別行政區  
Hong Kong Special Administrative Region  
of the People's Republic of China

15th 周年紀念  
ANNIVERSARY

康樂及文化事務署主辦  
Presented by the Leisure and  
Cultural Services Department

15.6.2012 (星期五 Fri)

〈驚艷〉、〈寺警〉、〈悔婚〉、〈聽琴〉、〈傳柬〉、  
〈賴柬〉、〈佳期〉、〈拷紅〉、〈長亭〉

*Dazzled by Beauty, The Monastery in Danger, Lady Cui Breaks Her Word,  
Listening to the Qin, An Exchange of Messages, Denial Out of Embarrassment,  
Consummated Love, Interrogating the Maid, Farewell at the Pavilion*

《南西廂》為明代李日華改編王實甫北雜劇《西廂記》之傳奇。《北西廂》為雜劇壓卷之作，《南西廂》則是戲曲舞台上傳唱數百年的經典，影響不知幾代年輕男女。不同於一般的才子佳人劇目，《南西廂》裏的張生與鶯鶯形象鮮明，個性突出，更有貼旦扮演的紅娘，活潑機智，光彩奪目。戲中既有膾炙人口、纏綿悱惻的唱段，又有風趣生動的表演，實為百看不厭之好戲。

書生張君瑞出外遊學，路過普救寺，便作一遊。崔相國夫人和女兒鶯鶯為亂馬所阻，暫居普救寺西廂。張生在遊殿時與鶯鶯相遇，兩人一見鍾情。賊將孫飛虎兵圍普救寺，欲強索鶯鶯做押寨夫人。老夫人無奈宣告「但有退得賊兵者，將小姐與他為妻」。張生修書請白馬將軍杜確前來解圍，然老夫人失信，只准兩人結為兄妹。張生為此害相思，紅娘受小姐之命多次探望。一天，小姐更約張生跳牆相會。老夫人知道後拷問紅娘，可是木已成舟，只能答應婚事，但逼張生上朝應試，得官後再來娶親。後張生狀元及第，與鶯鶯終成眷屬。

*The Story of the West Chamber (Southern Qu)* is a 16<sup>th</sup> century reworking during the Ming Dynasty by Li Rihua. The original play *The Story of the West Chamber (Northern Qu)* was written in the 14<sup>th</sup> century by Wang Shifu of the Yuan Dynasty (The Mongolian Empire). The 'North' and 'South' designations have been ascribed by subsequent scholars to differentiate the two. The 14<sup>th</sup> century original represents the pinnacle of Yuan Dynasty dramatic achievements while the 16<sup>th</sup> century adaptation has been one of the most best loved pieces among *xiqu* audiences. The work's romantic content has inspired generations of young lovers. In the play the young couple is helped in their courtship by the lady's chambermaid who is well loved by audiences for her lively and intelligent characterization. This triangle of protagonists endows the play with an extremely rich dramatic quality. Performances of the play require execution of the highest standard in both its music and its dramatic acting.

Zhang Junrui, a young scholar, is on his way to the capital to sit for the imperial examination. He passes by the All Grace Monastery in Kaifeng, where the Prime Minister's family is taking up temporary residence, and happens to meet the Prime Minister's daughter, Cui Yingying. It is love at first sight for the two. But a message comes from Sun the Tiger, leader of the rebel forces, who declares that he wants Yingying for his wife, failing which he and his men would ransack the monastery. Yingying's mother, Lady Cui, proposes that whoever manages to drive away the rebels will have her blessing to have Yingying's hand in marriage. Zhang writes a note to let General Du defeat the rebels successfully. But then, instead of honouring her word, Lady Cui tells Zhang and Yingying to be sworn brother and sister. It is thanks to the maid-servant Hongniang, who plays the go-between, that the two are able to continue to correspond in secret. Hongniang also helps to arrange a secret rendezvous at which the lovebirds become betrothed. When Lady Cui hears of the rendezvous, she interrogates the maid. Seeing the situation cannot be redone, Lady Cui reluctantly gives her consent to the couple on the condition that Zhang succeeds at the imperial examinations. Zhang and Yingying are married at the end.

藝術總監、導演 Artistic Director & Stage Director : 汪世瑜 Wang Shiyu

藝術指導 Artistic Adviser : 梁谷音 Liang Guyin

主演 Cast : 俞玖林、呂佳、朱瓊媛 Yu Jiulin, Lu Jia, Zhu Yingyuan

# 南西廂

The Story of  
the West Chamber  
(Southern Qu)



16.6.2012 (星期六 Sat)

〈定情〉、〈祭閣〉、〈驚變〉、〈埋玉〉、〈冥追〉、〈哭像〉

*A Pledge of Love, Storming the Chamber, Disaster Strikes, The Death of a Lady, Ghost In Pursuit, Mourning in front of the Portrait*

《長生殿》為清代洪昇所作傳奇，文學性與戲劇性並重，音樂與劇情緊密結合，是戲曲史上的巔峰之作。此劇為崑劇大冠生最具代表性的劇目，唐明皇的表演要有帝皇的大氣，且不乏才子的風流，難度極高，是京崑大師俞振飛的拿手好戲；楊貴妃則由閨門旦應工，既要千嬌百媚，還得有泱泱帝妃氣度。戲中經典唱段不計其數，在天寶年間這一由盛轉衰的大時代背景下，唱出一段蕩氣迴腸的愛情。

唐明皇心愛的楊玉環不但嬌羞動人，更嫻熟音律，入宮即得三千寵愛於一身。然大唐宮中的甜蜜時光卻因賊臣誤國、安史亂起而成鏡花水月。馬嵬坡前，明皇亦挽救不了貴妃的悲劇命運。郭子儀平亂後，明皇在人間日夜思念着貴妃，命人用檀木塑了玉環的座像，將思念與懺悔之情賦予雕像，而貴妃一縷幽魂亦時時牽掛着明皇。雖天人兩隔，但真情動天，在嫦娥織女等眾神的幫助下，二人終在中秋夜月宮團圓，永不分離。

*The Palace of Eternal Life* was written in the 17<sup>th</sup> century by Hong Sheng during the Qing (Manchurian) Dynasty. It is an epic that tells a love story against the background of war during a time of change. It is acclaimed as a dramatic, as well as literary, masterpiece. Its music and its drama enhance each other. It is a classic work of *xiqu* by any standards. The character of the Emperor requires its actor to display an air of royal magnanimity and also the carefree jolliness of a talented artist. The role represents such a challenge that it often defines the achievements of the performer's artistry. The late maestro Yu Zhenfei's interpretation of this role is still known and admired by audiences nowadays. The character of the Royal Consort is equally challenging. She is expected to exhibit a seductive propriety. The songs sung by the royal couple are a major attraction of this piece.

Lady Yang Yuhuan is among the bevy of beauties in the palace of Emperor Ming of the Tang Dynasty. With her beauty and talent in singing and dancing, she soon becomes the Emperor's favourite. But their love is buffeted by political unrest brought about by treachery and rebellions. Lady Yang is forced to commit suicide at the foot of Maweiipo by the soldiers threatening to rebel. The Emperor is heartbroken, but he cannot go against the tide. After peace is restored by Guo Ziyi, the Emperor and Lady Yang miss each other, separated by the worlds of the dead and the living. Their true love finally moves the deities. Through the help of Chang'e (the Lady in the Moon), the Weaver Girl *et al*, the lovers are finally reunited in the Moon Palace on the evening of the Mid-Autumn Festival.

藝術總監 Artistic Director: 蔡正仁 Cai Zhengren

藝術指導 Artistic Adviser: 張靜嫻 Zhang Jingxian

主演 Cast: 沈豐英、周雪峰 Shen Fengying, Zhou Xuefeng

# 長生殿

*The Palace of  
Eternal Life*



演出長約2小時45分鐘 (包括中場休息)

Running Time: Approx. 2 hrs 45 mins with an intermission

# 17.6.2012 (星期日 Sun) 折子戲 Excerpts

## 《吟風閣·罷宴》 *Cancelling the Birthday Celebrations from The Pavilion of Chanting in the Wind*

清代楊朝觀《吟風閣雜劇》共三十二種，其第二十九種為《寇萊公思親罷宴》，簡稱《罷宴》。

北宋丞相寇準在相州節度使任上，準備大擺宴席做壽。早年服侍其母的女傭劉婆前來，通過回憶寇準幼時節儉的母教和生活的苦況，使寇準悔悟奢侈之非，取消祝壽宴會。

Plays written in *The Pavilion of Chanting in the Wind* is a collection of thirteen-two one-act plays by Qing Dynasty playwright Yang Chaoguan. *Kou Zhun Cancelling the Birthday Celebrations upon the Memories of His Mother* is no.29 in the collection.

Before Kou Zhun was made prime minister of the Song Dynasty, he served as governor of Xiangzhou. One year during his term there, he decides to give an elaborate banquet to celebrate his birthday. His mother's old handmaid comes to visit him. She reminisces on the frugal disposition of Kou's mother and the hard life they led when Kou was a child. Kou expresses repentance for his tendency for extravagance and calls off the banquet.

指導老師 Mentor: 王維艱 Wang Weijian

主演 Cast: 陳玲玲、屈斌斌 Chen Lingling, Qu Binbin



屈斌斌  
Qu Binbin

陳玲玲  
Chen Lingling



柳春林  
Liu Chunlin

周雪峰  
Zhou Xuefeng

## 《風箏誤·驚醜》 *The Shock of an Ugly Face from The Mistake Caused by a Kite*

《風箏誤》為清代李漁作品，全本共三十折。

愛娟在奶媽的慫恿下，假冒淑娟之名赴會。正巧琦仲也假託友先之名前來約會。琦仲見到愛娟相貌奇醜，連忙託辭離去。

*The Mistake Caused by a Kite* is a thirty-scene play written by the famous Qing Dynasty playwright Li Yu. With the encouragement of their nanny, Aijuan attends a rendezvous with the gentleman Youxian in the assumed identity of her sister Shujuan. Coincidentally, it is not really Youxian who arrives for the tryst, but another gentleman Qizhong who has adopted Youxian's identity. Being put off by the unprepossessing face of Aijuan, Qizhong makes his excuses and leaves.

指導老師 Mentor: 劉異龍 Liu Yilong

主演 Cast: 柳春林、周雪峰 Liu Chunlin, Zhou Xuefeng

## 《爛柯山·逼休》 *Forcing Her Hand for a Divorce from Lanke Mountain*

《爛柯山》為明末清初之傳奇劇本，取材自民間傳說《朱買臣休妻》。

書生朱買臣貧窮落魄，受妻子崔氏奚落。崔氏受不住窮苦日子，聽信媒婆之言，逼丈夫朱買臣寫下休書，改嫁他人。

*Lanke Mountain* is a *chuanqi* of the 17<sup>th</sup> Century, inspired by the folklore *Zhu Maichen Divorces His Wife*.

Zhu Maichen is a penniless scholar and is looked with spite by his wife, née Cui. She cannot go on living in poverty anymore. So, persuaded by the matchmaker, she forces Zhu to annul their marriage so that she can marry someone else.

指導老師 Mentor: 張繼青、姚繼焜 Zhang Jiqing, Yao Jikun

主演 Cast: 陶紅珍、屈斌斌 Tao Hongzhen, Qu Binbin

陶紅珍  
Tao Hongzhen

屈斌斌  
Qu Binbin



## 《千里送京娘》 *Accompanying Jingniang for Thousands of Miles*

清李玉撰傳奇《風雲會》劇本，共二十六齣，其中《送京》一折廣為流行，歷演不衰。此折子以紅淨與閨門旦兩行當應工，一剛陽一柔情，唱做並重。當今以著名崑曲表演藝術家侯少奎演出此劇最佳，是為傳承的典範。

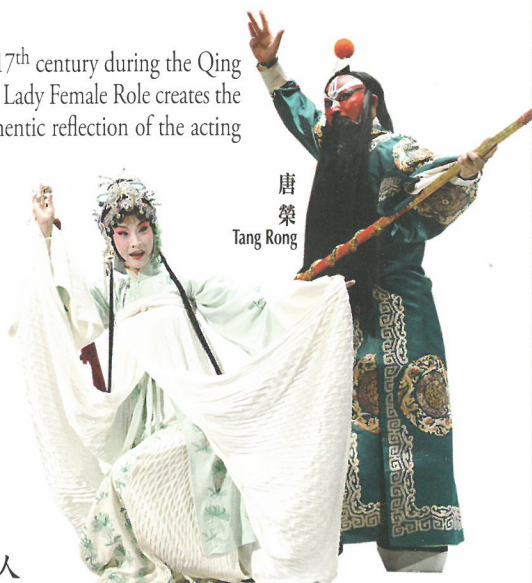
趙匡胤為避禍喬裝改扮離開長安。路過清幽觀時救了遭強徒的趙京娘。為免京娘再次遇險，趙匡胤與她結為兄妹，千里護送回家。

This is the most popular of the twenty-six scenes in the play *A Conference of Wind and Rain* written by Li Yu in the 17<sup>th</sup> century during the Qing (Manchurian) Dynasty. The juxtaposition of strength and tenderness embodied by the Painted Red Face Role and the Lady Female Role creates the main aesthetic appeal of this particular scene. Maestro Hou Shaokui rendering of this piece is acclaimed for its authentic reflection of the acting conventions of this piece.

This story takes place during the Five Dynasties period. Zhao Kuangyin, later to become the first Emperor of Song, is forced to flee from Changan. On his way, he passes by a Taoist shrine and saves a young woman, Zhao Jingniang, who has been abducted and held in captivity by bandits. Jingniang is uncertain of her way home, so Kuangyin offers to accompany her. Before they set off, the two become sworn brother and sister.

指導老師 Mentor: 侯少奎、喬燕和 Hou Shaokui, Qiao Yanhe

主演 Cast: 唐榮、沈國芳 Tang Rong, Shen Guofang



唐榮  
Tang Rong

沈國芳  
Shen Guofang

### 《獅吼記·跪池》Kneeling by the Pond from *The Lioness Roars*

《獅吼記》為明朝安徽休寧人汪廷訥所撰，全本三十齣，本宋人

小說類編，借蘇東坡贈陳季常聽講佛法詩「忽聞河東獅子吼，拄杖

落地心茫然」，附會虛構陳季常懼內的故事，並誇張其妻柳氏的忌妒，為傳奇中諧劇之傑作。劇中中生、閨門旦、老外三個行當演出的對手戲，誇張而不落俗。

陳季常應蘇東坡之約，狎妓遊春，回來後被柳氏得知，令其長跪池邊。適蘇東坡來訪，見狀責柳氏不當，並唆使季常納妾。柳氏乃斥蘇東坡干預家事，怒而逐客。

*The Lioness Roars* is a Ming Dynasty stage adaptation of a Song Dynasty fiction. It is a comedy inspired by the poet Su Shi's verse written for his friend Chen Jichang, which contains the lines: 'At the roaring of the lioness from the east shore of the river; One drops one's walking stick and loses heart.' These lines are used as the basis for the story in which both Madam Chen's jealousy and Chen's fear for her are elaborated. The classic *xiqu* comedy is particularly acclaimed for the intensely dramatic and creative interplay of the trio of the scholar role, the high-born lady role and the old male role.

Chen Jichang has visited a brothel together with his friend Su Shi. His wife finds out about it and makes him kneel beside the pond as punishment. Su visits Chen in the latter's residence and sees the state he is in. So Su tries to persuade Chen to take a concubine as a response to his wife's reign of terror. Madam Chen is not to be slighted in this manner. She castigates Su for intervening in her family affairs and throws him out.

主演 Cast: 汪世瑜 (特邀)、王芳、張世錚 (特邀) Wang Shiyu (Guest), Wang Fang, Zhang Shizheng (Guest)



汪世瑜  
Wang Shiyu

王芳  
Wang Fang

張世錚  
Zhang Shizheng

## 江蘇省蘇州崑劇院 Suzhou Kunqu Opera Theatre of Jiangsu Province

劇院前身為上海民鋒蘇劇團，於一九五六年更名為江蘇省蘇崑劇團，二〇〇一年改團建院。五十多年來，劇院先後演出了過百台大戲，培養了「繼」、「承」、「弘」、「揚」四代崑劇演員，其中以著名崑劇表演藝術家及中國戲劇梅花獎得主張繼青、王芳為佼佼者，王芳更於〇五年獲得中國戲劇梅花獎二度梅殊榮。劇院曾出訪多個國家和地區，演出廣獲好評。劇院堅持以搶救、繼承傳統崑劇為己任，〇四年製作三本崑劇《長生殿》，於台灣及多個地區巡迴演出。同年與著名作家白先勇等海內外文化菁英合作打造青春版《牡丹亭》，赴台、港首演，又到多個省市及大學校園巡迴演出，後赴美作訪問演出，掀起一片崑劇熱潮。

The Su and Kunqu Opera Troupe of Jiangsu Province was established in 1956, and was formerly the Minfeng Su Opera Troupe. In 2001, it was expanded and renamed the Suzhou Kunqu Opera Theatre of Jiangsu Province. Over the five decades since its inception, the Theatre has staged many full-length *Kunqu* productions. The Theatre has been the cradle of four generations of *Kunqu* artists, who are distinguished by the Chinese characters – Ji, Cheng, Hong, or Yang – incorporated as the middle character in their stage names. The effort testifies to the group's significant contribution towards the preservation and development of the art. Members of the Theatre have accomplished sterling achievements in the field, notably Zhang Jiqing and Wang Fang, both of whom won the coveted Plum Blossom Award, with Wang winning the accolade twice. The Theatre has made highly successful performing tours to countries and places. The Theatre has contributed to the salvaging, upholding and developing of the classical art form. In 2004, it staged the three-part *Kunqu* Opera, *The Palace of Eternal Life* in Taiwan and on tour to different areas. In the same year, the Theatre worked together with the famous novelist Pai Hsien-yung and a team of preeminent figures in culture and the arts to create *The Peony Pavilion* (Youth version). It was staged in Taiwan and Hong Kong, then to university campuses in various cities. It enjoyed such a phenomenal success when it visited the U.S. that there was a surge of interest in the genre.

### 大堂示範演出 Foyer Performance

16.6.2012 (星期六 Sat) 4:00pm

香港文化中心大堂 Foyer, Hong Kong Cultural Centre

折子戲《孽海記·下山》、《虎囊彈·山門》、《牡丹亭·驚夢》

Excerpts *Leaving the Monastery from A Sea of Sins*,  
*The Brave Wife and The Drunken Lu Zhishen Wreaking Havoc at the Monastery*,  
*The Interrupted Dream from The Peony Pavilion*

主演 Cast: 徐棟寅、周曉玥、唐榮、徐超、陸雪剛

Xu Dongyin, Zhou Xiaoyue, Tang Rong, Xu Chao, Lu Xuegang

免費入場 Free Admission 附中文字幕 With Chinese Subtitle

### 展覽 Exhibition

「師徒相授—崑劇的傳承」The Art of Kunqu Opera

2-10.6.2012 高山劇場大堂 Foyer, Ko Shan Theatre

12-19.6.2012 香港文化中心展覽場地

Foyer Exhibition Area, Hong Kong Cultural Centre

免費參觀 Free Admission

香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre

九龍尖沙咀梳士巴利道10號

10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon

☎ 2734 2009

香港太空館 Hong Kong Space Museum

九龍尖沙咀梳士巴利道10號

10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon

☎ 2721 0226

## 主創人員 Creative Team



白先勇 Pai Hsien-yung

著名作家，曾創辦《現代文學》雜誌。著有短篇小說《寂寞的十七歲》、《台北人》、《紐約客》、散文集《驀然回首》、長篇小說《孽子》等。自小與崑劇結下不解緣，其小說《遊園驚夢》即受崑劇《牡丹亭》啟發。白氏對崑劇藝術一往情深，熱心向年輕一代介紹崑劇，經常在港、台與崑劇藝術家合作，作公開演講。二〇〇四年製作青春版《牡丹亭》轟動戲曲界，於各大學校園更掀起崑劇熱潮。

Pai Hsien-yung is an internationally acclaimed author. He had founded the *Modern Literature* magazine. His publications include the collection of short stories *Lonely Seventeen*, *Taipei People*, *The New Yorker*, a collection of prose writing *Suddenly The Past*, the novel *Crystal Boys* etc. Pai has been keenly interested in Kunqu Opera since a young age. His short story *Wandering in the Garden* and *The Interrupted Dream* was inspired by the Kunqu Opera, *The Peony Pavilion*. His love for Kunqu Opera has made him actively involved in introducing it to the younger generation. He has been giving public talks in conjunction with *Kunqu* artists of Hong Kong and Taiwan. Producing the 'youth version' of *The Peony Pavilion* in 2004 has made sensational hit in the circle of *xiqu* and drawn overwhelming attraction in tertiary institutions.

總顧問 General Consultant



蔡正仁 Cai Zhengren

著名崑劇表演藝術家，國家一級演員，前上海崑劇團團長。一九六一年畢業於上海市戲曲學校，工小生，尤擅官生戲，其嗓音寬厚宏亮，表演瀟灑大方。師承俞振飛和沈傳芷等崑曲名家，同時得到姜妙香、周傳瑛等指點。曾獲第四屆中國戲劇梅花獎及第五屆上海戲劇白玉蘭表演藝術主角獎。

A renowned *Kunqu* artist and former Company Director of the Shanghai *Kunqu* Opera Troupe, Cai Zhengren is a National Class One Performer and was trained in *xiaosheng* (civil male) roles at the Shanghai Opera School under *Kunqu* maestros Yu Zhenfei and Shen Chuanzhi. He also received coaching from Jiang Miaoxiang and Zhou Chuanying. Cai is highly commended for his *guansheng* (male official) roles, with his mellow, ringing voice and performance with flair. He was winner of the 4<sup>th</sup> Plum Blossom Award for Chinese Theatre and Best Lead Actor at the 5<sup>th</sup> Shanghai Magnolia Awards for Chinese Theatre – Performing Arts.

《長生殿》藝術總監 Artistic Director of *The Palace of Eternal Life*



汪世瑜 Wang Shiyu

《南西廂》藝術總監、導演 Artistic Director and Stage Director of *The Story of the West Chamber* (Southern *Qu*) 特邀演出嘉賓，浙江崑劇團名譽團長，著名崑劇表演藝術家，國家一級演員，第三屆中國戲劇梅花獎得主，師承著名崑劇傳字輩藝術家周傳瑛，工巾生，兼擅演冠生、鞋皮生，尤以巾生見長，享有崑曲「巾生魁首」之譽。近年與白先勇合作，致力崑劇傳承工作，曾任青春版《牡丹亭》總導演。

A renowned *Kunqu* artist and Honorary Director of Zhajiang *Kunqu* Opera Troupe, Wang Shiyu is a National Class One Performer and a recipient of the 3<sup>rd</sup> Plum Blossom Award for Chinese Theatre and the Production Director of *The Peony Pavilion* (Youth version). He was a student of the renowned *Kunqu* artist Zhou Chuanying, specializing in the *sheng* (young man) roles including the sub-categories. He is especially outstanding in his *jincheng* (scholar) roles, which have earned him the reputation of 'Top artist for *Kunqu jinsheng* roles' at home and abroad.

《南西廂》藝術指導 Artistic Adviser of *The Story of the West Chamber* (Southern *Qu*)



梁谷音 Liang Guyin

著名崑劇表演藝術家，國家一級演員，第二屆中國戲劇梅花獎和首屆上海戲劇白玉蘭表演藝術主角獎得主。上海市戲曲學校首屆崑曲班畢業，師承張傳芳、沈傳芷等崑曲名家。戲路寬廣，正旦、花旦、潑辣旦等均能應工。嗓音甜潤，表演細膩，潑辣動人。

A renowned *Kunqu* artist, Liang Guyin is a National Class One Performer and a recipient of the 2<sup>nd</sup> Plum Blossom Award for Chinese Theatre and Best Lead Actor at the 1<sup>st</sup> Shanghai Magnolia Awards for Chinese Theatre – Performing Arts. She was trained at the Shanghai Opera School under *Kunqu* maestros Zhang Chuanfang and Shen Chuanzhi. She has a repertoire that includes a broad spectrum of roles and vivid personae in the *dan* (female) category, such as the *zhengdan* (principal female), *huadan* (flirtatious female) and *poladan* (the shrewd). She has a sweet, rich voice, sensitive interpretations of her roles and an appealing charm when she plays the shrewd.

《南西廂》藝術指導 Artistic Adviser of *The Story of the West Chamber* (Southern *Qu*)



張靜嫻 Zhang Jingxian

著名崑劇表演藝術家，國家一級演員，工閨門旦、正旦。師承傳字輩藝術家朱傳茗，又得方傳芸、沈傳芷、姚傳薌等親授。曾兩度榮獲中國戲劇梅花獎、第八屆上海戲劇白玉蘭表演藝術主角獎、第十屆文華表演獎。

A renowned *Kunqu* artist, Zhang Jingxian is a National Class One Performer specializing in *guimendan* (high-born, unmarried lady) and *zhengdan* (principal female) roles. She was a student of the 'Chuan' generation of *Kunqu* Opera performer Zhu Chuanming, and was trained by Fang Chuanyun, Shen Chuanzhi and Yao Chuanxiang. She has won twice the Plum Blossom Award for Chinese Theatre, the Best Lead Actor at the 8<sup>th</sup> Shanghai Magnolia Awards for Chinese Theatre – Performing Arts and 10<sup>th</sup> Wenhua Performance Award.

《長生殿》藝術指導 Artistic Adviser of *The Palace of Eternal Life*

## 主要演員 Performers



王芳 Wang Fang

江蘇省蘇州崑劇院弘字輩演員，國家一級演員，國家級「非物質文化遺產」崑劇傳承人。師從沈傳芷、姚傳薌、倪傳鉞等。曾兩度獲得中國戲劇梅花獎、文華表演獎、聯合國教科文組織頒發的促進崑曲藝術獎、中國崑劇藝術節優秀表演獎。主演崑劇電影《鳳冠情事》被選於威尼斯國際電影節及香港國際電影節展映。

Wang Fang is a National Class One Performer hailing from the 'Hong' generation of Suzhou *Kunqu* Opera Theatre of Jiangsu Province and a representative exponent of *Kunqu* Opera as an Intangible Cultural Heritage of China at National Level. She was coached by Shen Chuanzhi, Yao Chuanxiang and Ni Chuanyue, famous *Kunqu* artists in the field. She has won twice the Plum Blossom Award for Chinese Theatre, the Wenhua Performance Award, the 'Artistic Award for Promoting *Kunqu* Opera' presented by UNESCO, the Outstanding Performance Award at the *Kunqu* Arts Festival in China. The *Kunqu* film *Breaking the Willow*, starring her, was being selected screening in the Venice International Film Festival and the Hong Kong International Film Festival.



張世錚 (特邀) Zhang Shizheng (Guest)

浙江崑劇團世字輩演員，國家一級演員，初從周傳瑛、龔祥甫學小生，後從鄭傳鑑、包傳鐸學老生，代表劇目有《十五貫》、《秦香蓮》等。除表演外，曾先後為不同劇目譜曲，並改編傳統折子戲和創作新編劇目，著作有《我是崑曲之「末」》。

Zhang Shizheng is a National Class One Performer hailing from the 'Shi' generation of Zhajiang *Kunqu* Opera Troupe and was trained in *xiaosheng* (civil male) roles under Zhou Chuanying and Gong Xiangfu, but he later learned *laosheng* (old man) roles under Zheng Chuanjian and Bao Chuanduo. He has also scored and revived some of the full-length Chinese Operas and adapted a large number of excerpts from the traditional repertory and created newly adapted scripts. He wrote the book, *I am the Foremost Role of Kunqu Opera*.



### 陶紅珍 Tao Hongzhen

江蘇省蘇州崑劇院弘字輩演員，國家一級演員，工正旦、六旦。二〇〇三年拜張繼青門下，頗得正傳。嗓音寬亮、表演收放自如，擅演劇目包括《釵釧記》、《竇娥冤》等。曾獲中國崑劇藝術節優秀表演獎、聯合國教科文組織頒發的促進崑劇藝術獎、江蘇省戲劇節表演獎。

Tao Hongzhen is a National Class One Performer hailing from the 'Hong' generation of Suzhou Kunqu Opera Theatre of Jiangsu Province, and specializes in *zhengdan* (principal female) and *liudan* (vivacious young girl or servant girl) roles. In 2003, she became a pupil of Zhang Jiqing, and has since become a fine exponent of her mentor's performing style. She is the winner of the Outstanding Performance Award at the Kunqu Arts Festival in China, the 'Artistic Award for Promoting Kunqu Opera' presented by UNESCO and Performance Award at the Jiangsu Theatre Festival.



### 俞玖林 Yu Jiulin

國家一級演員，中國戲劇梅花獎得主，南京大學藝術碩士。師從岳美緹、石小梅，二〇〇三年拜汪世瑜為師。曾獲中國崑劇藝術節表演獎、全國崑曲優秀青年演員展演十佳演員獎及十佳論文獎、江蘇省戲劇節優秀表演獎。曾赴法國參加聯合國教科文組織的中國非物質文化遺產藝術節演出，〇八年與日本歌舞伎大師坂東玉三郎合作演出中日版《牡丹亭》。

Yu Jiulin is a National Class One Performer and the winner of the Plum Blossom Award for Chinese Theatre. He was coached by Yue Meiti and Shi Xiaomei, and becomes a disciple of Wang Shiyu in 2003. He has won the Performance Award at the Kunqu Arts Festival in China, a Ten Best Performers Award and the Ten Best Dissertations Award at the National Outstanding Young Kunqu Performers' Showcase, and an Outstanding Performance Award at the Jiangsu Theatre Festival. He was chosen to represent the genre when UNESCO held a Festival of the Intangible Cultural Heritage of China in France. He performed *The Peony Pavilion* (Sino-Japanese version) with Japan's Kabuki master Bando Tamasaburo in 2008.



### 沈豐英 Shen Fengying

國家一級演員，中國戲劇梅花獎得主，上海戲劇學院藝術碩士。師從張繼青、華文漪、王芳等。曾獲中國崑劇藝術節表演獎、全國崑曲優秀青年演員展演十佳演員獎、江蘇省戲劇節優秀表演獎。曾赴法國參與聯合國教科文組織的中國非物質文化遺產藝術節演出。

Shen Fengying is a National Class One Performer and the winner of the Plum Blossom Award for Chinese Theatre. She was trained under Zhang Jiqing, Hua Wenqi and Wang Fang. She has won the Performance Award at the Kunqu Arts Festival in China, a Ten Best Performers Award at the National Outstanding Young Kunqu Performers' Showcase, and an Outstanding Performance Award at the Jiangsu Theatre Festival. She was chosen to represent the genre when UNESCO held a Festival of the Intangible Cultural Heritage of China in France.



### 周雪峰 Zhou Xuefeng

國家一級演員，工小生。師從蔡正仁、汪世瑜、岳美緹，二〇〇三年拜蔡正仁為師。曾獲中國崑劇藝術節表演獎、浙江省戲劇節優秀表演獎、全國崑曲優秀青年演員展演十佳演員獎、蘇州市舞台藝術新星獎、中國戲曲紅梅薈萃紅梅金獎。

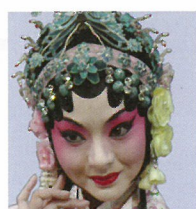
Zhou Xuefeng is a National Class One Performer specialized in *xiaosheng* (civil male) roles. He was trained under Cai Zhengren, Wang Shiyu and Yue Meiti before becoming a formal disciple of Cai Zhengren in 2003. His awards include a Performance Award at the Kunqu Arts Festival in China, an Outstanding Performance Award at the Zhejiang Theatre Festival, a Ten Best Performers Award at the National Outstanding Young Kunqu Performers' Showcase, a Budding Artist Award for Young Cultural Talents of Suzhou City and a Gold Award at the 'Red Prunus' Awards.



### 呂佳 Lu Jia

國家二級演員，工六旦、武旦。師從趙國珍、吳美玉，二〇〇三年拜梁谷音為師。天資聰敏，能文能武，可塑性強。曾獲江蘇省紅梅杯大獎銀獎、蘇州市舞台藝術新星獎等。

Lu Jia is a National Class Two Performer specialized in *liudan* (vivacious young girl or servant girl) and *wudan* (military female) roles. She was trained under Zhao Guozhen, Wu Meiyu and became a formal disciple of Liang Guyin in 2003. A gifted actress capable of performing both civil and military roles. She has won a Silver Award of the 'Red Prunus Cup' Grand Prize of Jiangsu and a Budding Artist Award for Young Cultural Talents of Suzhou City.



### 朱瓔媛 Zhu Yingyuan

國家二級演員，工閨門旦、六旦，師從柳繼雁、陳蓓、張繼青、胡錦芳等。曾獲江蘇省紅梅杯紅梅獎、江蘇省紅梅杯大獎賽表演獎。在中日版《牡丹亭》中飾演春香一角，表現廣獲好評。

Zhu Yingyuan is a National Class Two Performer specialized in *guimendan* (high-born, unmarried lady) and *liudan* (vivacious young girl or servant girl) roles. She was trained under Liu Jiyan, Chen Bei, Zhang Jiqing and Hu Jinfang. Zhu is a winner of the Red Prunus Award of the 'Red Prunus Cup' of Jiangsu, and the Performance Award in the 'Red Prunus Cup' Grand Prize of Jiangsu. She has won the heart of her audience with her sweet portrayal of young maiden Chunxiang in *The Peony Pavilion* (Sino-Japanese version).



### 沈國芳 Shen Guofang

國家二級演員，工六旦。師從趙國珍、陳培。曾獲中國崑劇藝術節表演獎、蘇州專業團體中青年演員評比演出銀獎、全國崑曲優秀青年演員展演表演獎。

Shen Guofang is a National Class Two Performer specialized in *liudan* (vivacious young girl or servant girl) roles. She was trained under Zhao Guozhen and Chen Bei. She has won the Performance Award at the Kunqu Arts Festival in China, a Silver Award at the Professional Accreditation Competition for Young to Middle-aged Performers in Suzhou City, a Performer Award at the National Outstanding Young Kunqu Performers' Showcase.



### 唐榮 Tang Rong

國家二級演員，工淨。基本功扎實，成功塑造了張飛、趙匡胤、魯智深等人物形象。曾獲蘇州專業團體中青年演員評比演出銀獎、全國崑曲優秀青年演員展演表演獎、江蘇省戲劇節表演獎。

Tang Rong is a National Class Two Performer specialized in *jing* (painted face) roles. Tang is recognized for his elegant stylized movements and solid groundwork. He has won a Silver Award at the Professional Accreditation Competition for Young to Middle-aged Performers in Suzhou City, a Performer Award at the National Outstanding Young Kunqu Performers' Showcase and a Performance Award at the Jiangsu Theatre Festival.



### 陳玲玲 Chen Lingling

國家二級演員，工老旦。師從王維艱、岳琪。舞台形象老成持重，頗有大家風範，擅演《拷紅》、《見娘》等劇目。二〇〇七年獲全國崑曲優秀青年演員展演表演獎、蘇州市舞台藝術新星獎。

Chen Lingling is a National Class Two Performer specialized in the *laodan* (old woman) roles. She was trained under Wang Weijian and Yue Qi. Despite her young age, she is able to create personae that are much older in looks and with venerable airs. She has won a Performer Award at the National Outstanding Young Kunqu Performers' Showcase and a Budding Artist Award for Young Cultural Talents of Suzhou City.



### 屈斌斌 Qu Binbin

國家二級演員，工老生、冠生。師承計鎮華、黃小午、姚繼焜、湯遲蓀，二〇〇三年拜蔡正仁為師。嗓音寬亮，曾飾演張繼青、姚繼焜親授劇目《朱買臣休妻》中的朱買臣及《長生殿》中的陳元禮，並擅演《彈詞》、《寄子》等。

Qu Binbin is a National Class Two Performer specialized in *laosheng* (old man) and *guansheng* (kingly) roles. He was coached by Ji Zhenhua, Huang Xiaowu, Yao Jikun and Tang Chisun, and became a formal disciple of Cai Zhengren in 2003. Trained by Zhang Jiqing and Yao Jikun, he learned the operatic excerpts of *Zhu Maichen Divorces His Wife* and *The Palace of Eternal Life*.



### 柳春林 Liu Chunlin

工丑，兼付。師從劉異龍、姚繼蓀、朱雙元、朱文元。擅演《下山》、《蘆林》、《醉皂》、《驚醜》等劇目。二〇〇七年參加全國崑曲演員學習班，向王世瑤學習《狗洞》。曾獲江蘇省紅梅杯大獎賽表演獎。

Liu Chunlin is trained under Liu Yilong, Yao Jisun, Zhu Shuangyuan and Zhu Wenyuan specializing in *chou* (comic) and *fu* (sly and villainously) roles. His repertoire includes *Abandoning the Temples*, *Meeting in the Catkin Marshes*, *The Drunken Runner* and *The Shock of an Ugly Face*. He joined the National Training Programme for Kunqu Artists in 2007, and learned the operatic excerpt of *The Dog Hole* from Wang Shiyao. Liu is the winner of the Performance Award in the 'Red Prunus Cup' Grand Prize of Jiangsu.

## 崑劇藝術講座 Talks on the Art of Kunqu (普通話主講 In Putonghua)

免費入場，請將個人姓名/團體名稱、欲參加講座名稱及日期、聯絡電話及電郵資料，電郵至cp2@lcsd.gov.hk登記。座位有限，額滿即止。  
Please register by providing your name/organization name in full, topic and date of the talk you choose, your contact number and email address and send to cp2@lcsd.gov.hk  
Free admission. Limited seats available on a first-come-first-served basis.

13.6.2012 (星期三 Wed) 7:30pm

香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre

主題 Topic: 千錘百鍊出崑曲 *Kunqu - A Well-honed Art*

講者 Speakers: 白先勇、蔡正仁、汪世瑜 Pai Hsien-yung, Cai Zhengren, Wang Shiyu

主持 Moderator: 鄭培凱 (香港城市大學中國文化中心主任及教授)

Cheng Pei-kai (Director and Professor, Chinese Civilisation Centre, The City University of Hong Kong)

17.6.2012 (星期日 Sun) 2:30pm

香港太空館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Space Museum

主題 Topic: 《長生殿》的表演藝術與傳承

The Performing Techniques in *The Palace of Eternal Life* and Their Transmission

講者 Speakers: 蔡正仁、張靜嫻 Cai Zhengren, Zhang Jingxian

主持 Moderator: 張麗真 (資深崑曲藝術研究者) Cheung Lai-chun (Kunqu researcher)

門票現於各城市電腦售票處、網上及信用卡電話訂票熱線發售

設有六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人、全日制學生及綜合社會保障援助受惠人士半價優惠 (全日制學生及綜援受惠人士優惠先到先得，額滿即止)

集體購票優惠 — 每次購買正價門票4-9張：九折；10-19張：八五折；20張或以上：八折

「中國戲曲節2012」套票優惠 — 每次購買3-4場不同場次的正價門票：九折；5-9場：八五折；10場或以上：八折

購買每張門票，只可享有上述其中一項購票優惠，請於購票時通知票務人員

Tickets available NOW at all URBTX outlets, on Internet and by Telephone Credit Card Booking

Half-price tickets available for senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and the minder, full-time students and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients (Limited tickets for full-time students and CSSA recipients available on a first-come-first-served basis)

Group Booking Discount - 10% off for each purchase of 4-9 full-price tickets; 15% off for 10-19 full-price tickets; 20% off for 20 or more full-price tickets

“Chinese Opera Festival 2012” Package Discount - 10% off on full-price tickets for each purchase of 3-4 different performances; 15% off for 5-9 different performances; 20% off for 10 or more different performances

Patrons can enjoy only one of the above discount schemes for each ticket, please inform the box office staff at the time of purchase

網址 Website: [www.cof.gov.hk](http://www.cof.gov.hk) | 節目查詢 Programme Enquiries: 2268 7325 | 票務查詢 Ticketing Enquiries: 2734 9009

信用卡電話訂票 Telephone Credit Card Booking: 2111 5999 | 網上訂票 Internet Booking: [www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk)

如遇特殊情况，主辦機構保留更換節目及表演者的權利 | 本節目的內容並不反映康樂及文化事務局的意見

The presenter reserves the right to substitute artists and change the programme should unavoidable circumstances make it necessary | The contents of this programme do not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department

14.6.2012 (星期四 Thur) 7:30pm

亞洲協會香港中心禮堂劇院

Miller Theatre, Asia Society Hong Kong Center

主題 Topic: 崑劇經典的傳承與再現 —

從《南西廂》談起

The History and Revival of a Kunqu Classic -  
The Story of the West Chamber (Southern Qu)

講者 Speakers: 汪世瑜、梁谷音 Wang Shiyu, Liang Guyin

主持 Moderator: 劉楚華 (香港浸會大學中文系教授)

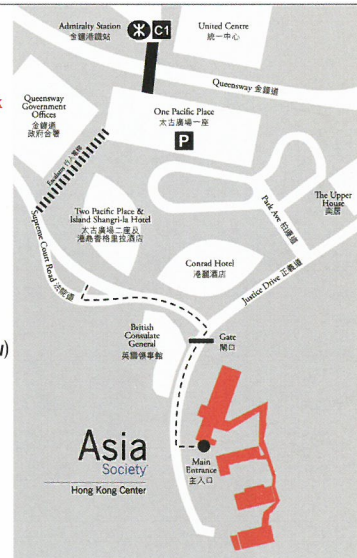
Lau Chor-wah

(Professor, Department of Chinese Language and Literature, Hong Kong Baptist University)

此活動由康樂及文化事務署及亞洲協會香港中心合辦

This programme is co-presented by the Leisure and

Cultural Services Department and the Asia Society Hong Kong Center



亞洲協會香港中心 Asia Society Hong Kong Center  
香港金鐘正義道9號 9 Justice Drive, Admiralty, Hong Kong  
☎ 2103 9611

畫作為香港藝術館藏品  
Paintings are from the Hong Kong Museum of Art Collection